

ДОГОВОР ЗА МЕЖДУНАРОДНО СЪТРУДНИЧЕСТВО ДОГОВІР ПРО МІЖНАРОДНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Национален Университет по Живот и екологични науки на Украйна і Университет,
Проф. д-р Асен Златаров” – Бургас, Бългaрия

Між освітніми установами Національний університет біоресурсів і
природокористування України – Київ, Україна і Университетом імені Проф. д-р Асен
Златаров – Бургас, Болгарія

№ 22-59/19.04.2019р.

Образователното учреждение Национален Университет по Живот и екологични науки на Украйна, от една страна, и Университет „Проф. д-р Асен Златаров” – Бургас, Бългaрия, представляван от ректора доц. Магдалена Миткова, от друга страна, наричани по отделно „Страната”, а заедно „Страните”, въз основа на принципа на равенство на Страните, взаимната изгода и взаимното съгласие, сключиха настоящия договор за следното:

Освітня установа Національний університет біоресурсів і природокористування України – Київ, Україна в особі ректора проф. Ніколаєнко С.М., з одного боку, і Университет „Проф. д-р Асен Златаров” – Бургас, Бългaрия в особі ректора доц. Магдалена Миткова, з іншого боку, при спільному найменуванні «Сторони», а окремо «Сторона», на основі принципу рівності Сторін, взаємної вигоди і обопільної згоди уклали цей договір про наступне:

1. Предмет на договора

1.1. Предмет на Договора е дългосрочното сътрудничество на Страните в сферата на образователната и научна дейност, а също така в сферата на използването на челния опит и внедряването на научните разработки в учебния процес, установяването на академични, научни и културни връзки, развитието на научния потенциал и осигуряването на високо качество на професионалната подготовка на специалисти въз основа на принципите на равенство, взаимна изгода, взаимно разбирателство, уважение и доверие.

1.2. Цел на настоящия Договор е установяването на взаимно изгодно дългосрочно международно сътрудничество между Страните в академичната, научна и културната сфера.

1.3. Договорът предполага разширяване и укрепване на научно-изследователски и образователни взаимоотношения между Страните по договора.

2. Условия за сътрудничество

2.1. Страните изграждат взаимно изгодни взаимоотношения в условията на стратегическо партньорство и се задължават

Предмет договору

1.1. Предметом Договору е довгостроково сътрудничество Сторін у сфері освітньої та наукової діяльності, а також у сфері використання передового досвіду і впровадження наукових розробок у навчальний процес, встановлення академічних, наукових і культурних зв'язків, розвиток наукового потенціалу і забезпечення високої якості професійної підготовки фахівців на основі принципів рівності, взаємної вигоди, взаєморозуміння, поваги і довіри.

1.2. Метою цього Договору є встановлення між Сторонами взаємовигідного довгострокового міжнародного співробітництва в академічній, науковій та культурній сферах.

1.3. Договір передбачає розвиток і зміцнення науково-дослідних і освітніх взаємин між Сторонами договору.

2.1. умови співробітництва

2.1. Сторони будують свої взаємовідносини на основі стратегічного партнерства і взаємно зв'язуються у відносинах між собою і третіми особами враховувати взаємні інтереси кожної зі Сторін, незалежно від наявності зацікавлення іншої Сторони діяти по відношенню до третіх осіб таким чином, щоб максимально

консултации, семинари, да осъществяват съгласуване на позициите и изработване на общи идеи и решения по въпроси, които представляват взаимен интерес.

2.3. В процеса на реализация на настоящия Договор в случай на възникване на необходимост от изпълняване на конкретни задачи и (или) мероприятия Страните могат да взаимодействат на основата на отделни договори и споразумения.

2.4. При решаване на конкретни задачи и (или) мероприятия Страните разработват съвместни документи (протоколи, договори, споразумения и т.н.), които определят мероприятията, сроковете и други условия, необходими за постигане на поставените цели.

2.5. Страните ежегодно могат съвместно да разработват програма от мероприятия, която се съгласува от Страните и е неразделна част – приложение – към настоящия Договор.

2.6. С настоящия Договор Страните се договориха да се въздържат от действия, които могат да нанесат вреда и (или) да накърнят интересите на другата Страна.

3. Сфери на дейност

3.1. За реализирането на настоящия Договор Страните смятат за необходимо с общи усилия да осъществяват:

- Обмяна на научен опит и научна информация по въпросите на научно-изследователската и учебно-методическата работа на Страните;
- Обмяна на опит в сферата на организацията на образователния процес;
- Организиране на съвместни научни изследвания, изпълняване на съвместни научни, изследователски програми и проекти;

2.3. У рази възникнення в процесі реалізації цього Договору між Сторонами необхідності у виконанні конкретних завдань і (або) заходів, Сторони можуть взаємодіяти на підставі окремих договорів і угод.

2.4. При вирішенні конкретних завдань і (або) заходів Сторони розробляють спільні документи (протоколи, договори, угоди і т.д.), що визначають заходи, терміни та інші умови, необхідні для досягнення поставлених цілей.

2.5. Сторони щорічно можуть спільно розробляти програму заходів, яка узгоджується Сторонами і є невід'ємним додатком до цього Договору.

2.6. Сторони цим Договором домовилися утримуватися від дій, які можуть негативно вплинути та (або) обмежити інтереси іншої Сторони.

3. Напрями діяльності

3.1. Для реалізації цього Договору Сторони вважають за необхідне спільними зусиллями здійснювати:

- Обмін науковим досвідом та науковою інформацією з питань науково-дослідної та навчально-методичної роботи Сторін;
- Обмін досвідом організації освітнього процесу;
- Організацію спільних наукових досліджень, виконання спільних наукових дослідницьких програм і проектів;
- Підготовку науково-дослідних робіт і впровадження їх результатів у практичну діяльність;
- Реалізацію наукових стажувань, підвищення кваліфікації професорсько-викладацького складу за напрямками, що становлять взаємний інтерес;
- Обмін студентами, магістрантами.



- Подготовка на научно-изследователски работи и внедряване на техните резултати в практическата дейност;
- Реализиране на научни стажове, повишаване на квалификацията на професорския преподавателски състав по направления, които представляват взаимен интерес;
- Обмяна на студенти, магистри и докторанти за тяхното обучение;
- Подготовка на научни работници с висока квалификация;
- Обмяна на учени и преподаватели за четене на лекции и провеждане на консултации, а така също за други образователни и научни цели;
- Подготовка на съвместни научни и методически публикации, съдействие при публикуване на научни трудове в научни и професионални издания на Страните;
- Взаимно рецензиране на научно-изследователски и учебно-методични трудове, които се подготвят от Страните;
- Съдействие при разработването и подготовката на съвместни учебници, учебни пособия, лекции, методически съвети, научно-практически коментари, речници и др. и обмяна на литература, подготвена от Страните;
- Обмяна на публикации, научна, учебна и научно-методическа литература, периодични издания, информация за провеждани мероприятия;
- Провеждане и участие в съвместни научни, научно-практически семинари, конференции, симпозиуми, кръгли маси, съвещания и други научно-практически и методически мероприятия, които ще се провеждат от Страните;
- Провеждане на съвместни спортни и културни мероприятия;
- След съгласуване с другата Страна изготвяне и публикуване на информация за другата Страна в белоруски/чуждестранни средства за масова информация;

3.2. Страните се договориха:

- Да създадат работни групи за провеждане на научни изследвания и съвместни научни мероприятия;
- Да привличат научни, практически, научно-изследователски организации и други предприятия и учреждения, а също така отделни учени, специалисти и практики за реализиране на общи научни програми и

аспирантами для їх навчання;

- Підготовка науковців вищої кваліфікації;
- Обмін вченими і викладачами для читання лекцій і проведення консультацій, а також для інших освітніх і наукових цілей;
- Підготовку спільних наукових і методичних публікацій, сприяння в опублікуванні наукових робіт в наукових і фахових виданнях Сторін;
- Взаємне рецензування науково-дослідних і навчально-методичних робіт, які виконуються Сторонами;
- Сприяння в розробці і підготовка спільних підручників, навчальних посібників, лекцій, методичних рекомендацій, науково-практичних коментарів, словників і т.п. і обмін літературою, підготовленої Сторонами;
- Обмін публікаціями, наукової, навчальної та науково-методичною літературою, періодичними виданнями, інформацією про проведені заходи;
- Проведення та участь в спільних наукових, науково-практичних семінарах, конференціях, симпозиумах, круглих столах, нарадах, а також інших науково-практичних і методичних заходах, які проводяться Сторонами;
- Проведення спільних спортивних та культурних заходів;
- За узгодженням з іншою Стороною підготовка і розміщення інформації про іншу Сторону в російських / зарубіжних засобах масової інформації.

3.2. Сторони домовились:

- Створювати робочі групи для проведення наукових досліджень, спільних наукових заходів;
- Залучати наукові, практичні, науково-дослідні організації та інші підприємства і установи, організації, а також окремих учених, фахівців і практиків для реалізації спільних наукових програм і проектів;
- Не передавати матеріали, отримані в ході співробітництва, іншим організаціям, особам без взаємної згоди;
- Сприяти проведенню наукових досліджень і надавати одна одній необхідну практичну і теоретичну допомогу з досліджуваних питань;
- Негайно повідомляти один одному про зміну своїх юридичних адрес та інших реквізитів.

4. Термін дії Договору



проекти;

- Да не предават материали, получени в хода на сътрудничеството, на други организации и лица без взаимно съгласие;
- Да съдействат за провеждането на научни изследвания и да предоставят една на друга необходимата практическа и теоретична помощ по изследваните въпроси;
- Веднага да информират другата Страна при промяна на своите юридически адреси и други данни.

4. Срок на действие на Договора

4.1. Настоящият Договор влиза в сила от момента на подписването му от двете Страни.

4.2. Срокът на действие на Договора е **5 години**.

4.3. Ако два месеца преди изтичането на срока на действие на настоящия Договор нито една от Страните не уведоми другата Страна за неговото прекратяване, действието на настоящия Договор се счита за продължен за същия срок и при същите условия.

4.4. Настоящият Договор може да бъде разтрогнат по инициатива на страните, като другата страна трябва да бъде писмено известена два месеца преди разтрогването на договора.

5. Други условия

5.1. Настоящият Договор не предвижда взаимни финансови разплащания между страните.

5.2. Финансирането на съвместни проекти и мероприятия в рамките на реализирането на настоящия Договор трябва да се осъществява въз основа на отделно сключени споразумения, договори между Страните съгласно действащото законодателство на двете страни.

5.3. Договорът може да се допълва от съвместни ежегодни програми на конкретни мероприятия, които трябва да се съгласуват между Страните и да се представят при поискване. В дадения случай програмите ще се явяват неразделна част от настоящия Договор.

5.4. Във връзка със сключването на настоящия Договор Страните се договарят за поставяне на банер и (или) линкове към официалния сайт на партньора на собствената си интернет страница.

5.5. Страните поемат задължението чрез преговори да разрешават споровете и разногласията, които могат да възникнат в

4.1. Цей Договор набувае чинности з моменту його подписання обома Сторонами.

4.2. Термін дії Договору становить 5 років.

4.3. Якщо за два місяці до закінчення терміну дії цього Договору жодна зі Сторін не повідомить іншу Сторону про його припинення, дія цього Договору вважається пролонгованою на той самий строк на тих же умовах.

4.4. Цей Договір може бути розірваний за ініціативою сторін, про що інша сторона повинна бути письмово повідомлена за два місяці до моменту розірвання договору.

5. Інші умови

5.1. Цей Договір не передбачає взаємних розрахунків сторін.

5.2. Фінансування спільних проектів і заходів в рамках реалізації цього Договору має проводитися на основі окремо укладених угод, договорів між Сторонами згідно з чинним законодавством обох країн.

5.3. Договір може доповнюватися спільними щорічними програмами конкретних заходів, які повинні узгоджуватися Сторонами і представлятися на вимогу. В даному випадку програми будуть невід'ємною частиною цього Договору.

5.4. У зв'язку з укладенням цього Договору Сторони домовляються про розміщення банера та (або) посилення на офіційних сайтах один одного.

5.5. Сторони беруть на себе зобов'язання з вирішення суперечок та розбіжностей, які можуть виникнути в ході виконання даного Договору, шляхом переговорів.

5.6. Всі зміни і доповнення, внесені до цього Договору дійсні, якщо вони складені в письмовій формі, підписані уповноваженими представниками сторін і є невід'ємною частиною цього Договору.

5.7. Цей Договір складений в двох примірниках, українською та болгарською мовами, які мають однакову юридичну силу, і зберігається у кожній із Сторін: 1 екземпляр українською та болгарською мовою.

5.8. У разі невідповідності в українському та болгарському варіантах цього Договору, перевагою володіє Договір українською мовою.

5.9. Відповідальні особи Сторін за виконання цього Договору:

- з боку Національного університету біоресурсів і природокористування України -



хода на изпълнението на настоящия Договор.

5.6. Всички изменения и допълнения, внесени в настоящия Договор, са действителни, ако са съставени в писмена форма и са подписани от упълномощени представители на страните, и се явяват неразделна част от настоящия Договор.

5.7. Настоящият Договор е съставен в два екземпляра на български и украински език, които имат еднаква юридическа сила, и всяка една от Страните съхранява 1 екземпляр на български и украински език.

5.8. В случай на несъответствие в украински и български вариант на настоящия Договор, предимство има Договорът на украински език.

5.9. Отговорни лица на Страните за изпълнението на настоящия Договор:

- от страна Национален Университет по Живот и екологични науки на Украйна - проф. Давиденко Н.М. (e-mail: davidenk@ukr.net, тел +380677172337);

- от страна на Университет „Проф. Ас. Златаров“ – доц. Сотир Сотиров (e-маил: ssotirov@btu.bg тел. +359 56 880 247).

Київ, Україна - проф. Давиденко Н.М. (e-mail: davidenk@ukr.net, тел +380677172337);

- з боку Університет "Проф. Ас. Златаров" - доц. Сотир Сотиров (e-mail: ssotirov@btu.bg тел. +359 56 880 247)

6. Подписи на Страните

Ректор на образователното учреждение
Национален Университет по Живот и
екологични науки на Украйна

«» проф. Николасенко С.М.

ул. Героев оборон, 13
Київ 03041
Україна
Телефон +380 44 527-82-42
E-mail: rectorat@nubip.edu.ua

6. Підписи сторін

Ректор Национального университету
біоресурсів і природокористування
України – Київ, Україна

«» проф. Николасенко С.М.


вул. Героїв Оборони, 13
м.Київ 03041
Україна
Телефон +380 44 527-82-42
mail: rectorat@nubip.edu.ua

Ректор на Университет „Проф. д-р Асен
Златаров“ – Бургас, България.

«» доц. М. Миткова

бул “Я. Якимов” 1
гр. Бургас 8010
България
Телефон +359 56 716 407
E-mail: rector@btu.bg

Ректор Университету імені Проф. д-р Асен
Златаров – Бургас, България

«» доц. М. Миткова

бул “Я. Якимов” 1
м. Бургас 8010
Болгарія
Телефон +359 56 716 407
E-mail: rector@btu.bg